



UNIVERSITE DE CORSE-PASCAL PAOLI
ECOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIETE
UNIVERSIDAD DE MURCIA
ESCUOLA INTERNACIONAL DE DOCTORADO



Thèse en Convention de Cotutelle Internationale
présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR EN LANGUE ET LITTERATURE FRANCAISES
Mention : Littératures comparées

Soutenue publiquement par
CYNTHIA PÉREZ-CARRILLO

Le 09 décembre 2020

Traduire les mythes à la Renaissance : le théâtre mythographique de
Baltasar de Vitoria

Traducir los mitos en el Renacimiento: el teatro mitográfico de Baltasar de
Vitoria

Directeurs :

Mme Françoise Graziani, Professeure émérite Université de Corse
Mme María Consuelo Álvarez-Morán, Professeure, Universidad de Murcia

Rapporteurs :

Mme María Dolores Castro-Jiménez, Professeure, Universidad Complutense de Madrid
Mr Charles Delattre, Professeur, Université de Lille

Jury

Mme Rosa Maria Iglesias-Montiel, Professeure honoraire, Universidad de Murcia
Mr Charles Delattre, Professeur, Université de Lille
Mr Philippe Rabaté, Maître de Conférences, Université Paris-Nanterre
Mr Tony Fogacci, Professeur Université de Corse
Mme María Consuelo Álvarez-Morán, Professeure, Universidad de Murcia
Mme Françoise Graziani, Professeure émérite Université de Corse

RÉSUMÉ:

Cette thèse se concentre sur l'étude d'une œuvre de la tradition mythographique de la Renaissance européenne, écrite en langue espagnole au début du XVII^e siècle. La mythographie est une ancienne tradition interprétative qui a connu un développement important dans l'Europe de la Renaissance, les traités italiens du XVI^e siècle étant les plus diffusés et les plus étudiés. Par conséquent, l'objectif de la thèse est centré sur l'analyse de la première partie d'*El Teatro de los Dioses de la Gentilidad* de Baltasar de Vitoria, publié à Salamanque en 1620, est de fournir l'étude d'un corpus moins analysé que celui des mythographes italiens, dans une perspective comparative et interdisciplinaire. L'édition du texte, corrigé et annoté, est précédée d'une étude préliminaire sur l'auteur et son œuvre, qui le situe dans le contexte mythographique et littéraire de son temps et présente une étude des sources antiques sur lesquelles il s'appuie.

Il s'agit là de la première analyse approfondie de cette œuvre. Nous abordons l'étude du titre, ce qui nous amène à réfléchir sur l'hypothèse du sous-genre littéraire des théâtres encyclopédiques, encore très peu étudié. Nous examinons également la situation des manuels mythographiques en Europe, et nous analysons les sources utilisées par Balthazar de Vitoria lors de la composition de l'ouvrage pour établir, de manière comparative, les principes de traduction et d'adaptation de la mythologie qui déterminent la réappropriation conjointe des sources littéraires et mythographiques de l'Antiquité.

Mots-clés : Baltasar de Vitoria, mythographie, Renaissance, Antiquité, traduction.

RESUMEN:

Esta tesis está centrada en el estudio de una obra de la tradición mitográfica del Renacimiento europeo, escrita en español a principios del s. XVII. La mitografía es una antigua tradición interpretativa que tuvo un importante desarrollo en la Europa del Renacimiento, siendo los tratados italianos del s. XVI los más difundidos y analizados. En consecuencia, la finalidad de la tesis, centrada en el análisis de la primera parte de *El Teatro de los Dioses de la Gentilidad* de Baltasar de Vitoria, publicado en Salamanca en 1620, es proporcionar el estudio de un corpus menos analizado que el de los mitógrafos italianos, en una perspectiva comparativa e interdisciplinar. La presentación del texto, corregido y anotado, está precedido de un estudio preliminar sobre el autor y su obra, que lo sitúa en su contexto.

El trabajo consiste en el primer análisis en profundidad de esta obra. Abordamos el estudio del título, lo que nos lleva a reflexionar sobre la hipótesis del subgénero literario de los teatros enciclopédicos, hasta ahora apenas estudiado. Examinamos, además, la situación de los manuales mitográficos en Europa, y revisamos las fuentes utilizadas por Baltasar de Vitoria durante la composición de la obra para establecer, comparativamente, los principios de la traducción y adaptación de la mitología que determinan la reapropiación conjunta de las fuentes literarias y mitográficas de la Antigüedad.

Palabras clave: Baltasar de Vitoria, mitografía, Renacimiento, Antigüedad, traducción.

ABSTRACT:

This thesis focuses on the study of a work in the European Renaissance mythographic tradition, written in Spanish at the beginning of the 17th century. Mythography is an ancient interpretative tradition that had an important development in Renaissance Europe, being the Italian treatises of the XVI century the most widespread and analyzed. Consequently, the aim of the thesis, centred on the analysis of the first part of *El Teatro de los Dioses de la Gentilidad* by Baltasar de Vitoria, published in Salamanca in 1620, is to provide the study of a less analysed corpus than that of the Italian mythographers, in a comparative and interdisciplinary perspective. The presentation of the text, corrected and annotated, is preceded by a preliminary study of the author and his work, which places it in context.

The work consists of the first in-depth analysis of this work. We approach the study of the title, which leads us to reflect on the hypothesis of the literary sub-genre of the encyclopaedic theatres, which up to now has hardly been studied. We also examine the situation of the mythographic manuals in Europe, and we analyze the sources used by Balthazar de Vitoria during the composition of the work to establish, comparatively, the principles of translation and adaptation of mythology that determine the joint reappropriation of the literary and mythographic sources of Antiquity.

Keywords: Baltasar de Vitoria, mythographie, Renaissance, Antiquity, translation.